

А. А. Андреев

ВЕНЕЦИАНСКИЕ ПЕЧАТНЫЕ ИРМОЛОГИИ XVI–XVII вв. И КНИЖНАЯ СПРАВА В МОСКВЕ

Первопечатный Ирмологий 1657 г. является ключевым изданием, появившимся в ходе книжной sprawy при патриархе Никоне, так как по нему впоследствии правились тексты ирмосов во всех богослужебных книгах, равно как и в нотированных рукописных Ирмологиях и печатном Ирмологии нотного пения. Тем не менее источники Ирмология 1657 г. пока не установлены. В данной статье рассматриваются печатные греческие Ирмологии, изданные в Венеции в XVI–XVII вв. Автор описывает состав этих изданий и показывает их влияние на Ирмологий 1657 г. Характерной чертой славянского первопечатного издания является наличие в нем ирмосов, которые не встречаются в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. Сопоставив состав Ирмология 1657 г. и венецианских изданий с составом изданных византийских рукописей Ирмология, автор показывает, что эти «новые» ирмосы на самом деле являются ирмосами древних канонов, которые присутствуют в венецианских Ирмологиях, но не употребляются за богослужением по современным печатным книгам.

Ключевые слова: Ирмологий, гимнография, ирмос, канон, богослужебные книги, реформа богослужения, книгопечатание, корректурный экземпляр, Арсений Грек, Евфимий Чудовский.

1. Введение

Исследователи книжной sprawy, проходившей на московском Печатном дворе во второй половине XVII в., и получившей в литературе название «никоновской»¹, уже обратили внимание на зависимость правленных при патр. Никоне богослужебных книг от греческих книг венецианской печати. Так, исследуя справу Служебника 1655 г., А. А. Дмитриевский, в изданной уже посмертно работе, заключает, что «патриарх Никон исправлял свой Служебник не по греческим и славянским богослужебным рукописям, а по венецианскому греческому Евхологию 1602 г.»². Выводы А. А. Дмитриевского по справе Служебника подтвердил его ученик Н. Д. Успенский³. В независимой работе по «никоновской справе» к тем же выводам о влиянии венецианских изданий на московский Служебник 1655 г. пришел и П. И. Мейендорф⁴, а И. А. Карабинов отыскал в Библиотеке Московской

Александр Андреевич Андреев — магистр богословия, магистр экономических наук, аспирант кафедры Церковно-практических дисциплин Санкт-Петербургской духовной академии (aleksandr.andreev@gmail.com).

¹ Обзор литературы по книжной справе и общую характеристику этого процесса см.: Крылов Г., *прот.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. М.: Индрик, 2009.

² *Дмитриевский А. А., под редакцией А. Г. Кравецкого.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 33.

³ *Успенский Н. Д.* Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // Богословские труды. 1975. Т. 13. С. 152.

⁴ *Meyendorff P.* Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. Yonkers, N. Y.: Saint Vladimir's Seminary Press, 1991. Впрочем, П. И. Мейендорфу остался недоступен корректурный экземпляр Служебника 1655 г., и поэтому его выводы требуют пересмотра на основании изданной посмертно работы А. А. Дмитриевского.

Синодальной типографии экземпляр венецианской Постной триоди 1644 г. с собственноручными пометами справщика Евфимия Чудовского⁵.

Следующей значимой книгой, правленной при патр. Никоне, является Ирмологий 1657 г. Это издание важно тем, что с его выходом в Москве впервые появляется в печати ненотированный Ирмологий, *editio princeps* славянского Ирмология. Все более поздние Ирмологии: и печатные издания ненотированного Ирмология, и рукописные списки нотированного Ирмология, и первое печатное издание Ирмология нотного пения, вышедшее в 1772 г.⁶, стоят в прямой зависимости от Ирмология 1657 г. Тем не менее в единственном на данный момент исследовании, посвященном изданию славянского первопечатного Ирмология, М. Г. Казанцева совершенно не затрагивает вопрос о его возможной зависимости от греческих Ирмологиев⁷. А ведь на такую зависимость намекает предисловие к славянскому первопечатному изданию, в котором издатели сообщают, что эту книгу, «глемлю́ ирмологійъ, ...и҃зслѣдѣвшѣ съ грѣцескихѣ чѣтѣтѣвъ . прѣложнѣхомѣ на славѣицкѣи дѣлѣктѣхъ новѣ»⁸. Итак, исследователь истории Ирмология должен в первую очередь определить, какими источниками руководствовались справщики при составлении ключевого издания Ирмология в 1657 г.

2. Материалы по справе Ирмология

От Ирмология 1657 г. сохранился корректурный (кавычный) экземпляр⁹, который впервые описали В. Г. Сиромаха и Б. А. Успенский¹⁰. Рукопись на самом деле состоит из двух экземпляров, с которыми переплетена часть корректурного экземпляра Скрижали 1656 г. Эти два экземпляра Ирмология отражают два этапа справы. Сначала в первом экземпляре были начисто записаны ирмосы восьми гласов в порядке OdO. Судя по редакции поэтического текста, ирмосы были скорее всего списаны с какого-то нотированного славянского Ирмология XVI–XVII в., однако раздельно было отредактировано наречье. Ирмосы записаны аккуратным полууставом, без музыкальной нотации, в двух цветах, в 19 строк. Поверх текста далее осуществлялась кропотливая редакторская работа, о которой свидетельствуют многочисленные изменения, сделанные киноварью. Некоторые ирмосы вычеркнуты полностью, целый ряд ирмосов дописан, чаще всего в конце песни, изредка на полях или вклейках. Исправления сделаны скорописью, причем чаще всего встречается почерк Евфимия Чудовского. Во многих ирмосах некоторые слова вычеркнуты или закавычены, а на полях или сверху строки поставлены новые прочтения. О том, что справщики руководствовались греческим текстом, свидетельствует ряд примечаний на полях (напр., «в греч. нет»), ряд выписанных на полях греческих слов, видимо, оказавшихся трудными для перевода, и даже одна заметка «спросить у грека» (имеется в виду справщик Арсений Грек). Внутри каждой песни ирмосы пронумерованы славянской цифирью почерком Евфимия Чудовского. Затем рукопись была переписана начисто (ирмосы в этом втором экземпляре уже записаны в порядке, указанном проставленной в первом экземпляре нумерацией), и правилась по второму туру. Судя по замечанию на первом листе второго экземпляра (л. 123) — «Иван Федоров взял (вторую?) тетрадь переводу

⁵ Карачинов И. А. К истории исправления Постной Триоди при патриархе Никоне // Христианское чтение. 1911. № 5–6. С. 635.

⁶ О нем см. Захарина Н. Б. Русские богослужебные певческие книги XVIII–XIX веков: синодальная традиция. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. С. 135 и далее.

⁷ Казанцева М. Г. Печатный Ирмологий и рукописная традиция // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Екатеринбург, 1997. Вып. 1. С. 65–87.

⁸ Ирмологий. М., 1657 г. С. 679.

⁹ ГИМ Син. № 762.

¹⁰ Сиромаха В. Г., Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII-го века // Археографический ежегодник за 1986 г. М., 1987. Ст. 83–84.

апреля в 10 день» — с этого экземпляра производился набор Ирмология 1657 г.¹¹ И первый, и второй корректурный экземпляры содержат только ирмологическую часть Ирмология, включая (во втором экземпляре) «розники». Корректурный экземпляр обиходной части, если такой существовал, не сохранился.

3. Венецианские печатные Ирмологии

Нам ничего не известно о греческих рукописных Ирмологиях, доступных справщикам Печатного двора. Вообще греческие рукописи стали появляться на московском Печатном дворе лишь во время патриаршества Никона, преимущественно в результате экспедиции Арсения Суханова на Афон в 1654 г.¹² Однако некоторые греческие книги могли быть в собственности у справщиков, прибывших в Москву из Киева. Так, в описи имущества Арсения Грека, составленной при его ссылке на Соловки в 1649 г., упоминается о наличии у него греческого печатного Ирмология¹³. К сожалению, нам не удалось отыскать этот экземпляр Ирмология в московских книгохранилищах. Не имея, таким образом, сведений об этом издании, мы были вынуждены пойти другим путем: просмотреть все изданные в Венеции в XVI–XVII вв. Ирмологии и определить их возможную роль в московской книжной справе.

Но, приступив к такой работе, мы сразу столкнулись с серьезными затруднениями. С одной стороны, изучение греческих венецианских богослужебных книг является принципиально важным для понимания не только книжной справы, но и современных богослужебных текстов. Как отмечает А. Рэс, венецианские первопечатники смогли сформировать *textus receptus* богослужения по византийскому обряду: «ils ont fourni l'édition princeps de toute la série des livres liturgiques [qui] substantiellement a été acceptée et a éliminé toutes les autres recensions»¹⁴.

Тем не менее, при всей актуальности темы, нет никакой литературы, специально посвященной теме венецианских богослужебных книг, и ни содержание, ни потенциальные рукописные источники, ни дальнейшее распространение изданных в Венеции богослужебных книг совершенно не исследованы. Мало того, сохранившиеся экземпляры венецианской печати разбросаны по различным библиотекам Европы и Америки, что весьма затрудняет работу с ними.

Опираясь на сведения о греческой библиографии, собранные Э. Лейтон¹⁵, которые для XVII в. мы дополняем сведениями из библиографии Э. Леграна¹⁶, мы можем обозначить те издания греческого Ирмология, которые могли быть под руками у справщиков московского Печатного двора в 50-х годах XVII в. В Таблице 1 приводятся сведения об интересующих нас изданиях; крыжем помечены те издания, с которыми мы смогли ознакомиться лично. К сожалению, первопечатное издание пока остается для нас недоступным.

¹¹ Как сообщают В. Г. Сиромеха и Б. А. Успенский (Кавычные книги 50-х годов XVII-го века... С. 83. Прим. 1), Иван Федоров служил наборщиком Печатного двора во второй половине XVII в.

¹² Фонкич Б. Л. Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. // Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 152.

¹³ См. рукопись РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. № 33. Л. 13–14, изданную в сб.: Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 153–154.

¹⁴ Raes A. Les livres liturgiques grecs publiés à Venise // Mélanges E. Tisserant. 1964. P. 212.

¹⁵ Layton E. The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. Venice: Hellenic Institute of Byzantine, Post-Byzantine Studies, 1994.

¹⁶ Legrand É. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. Paris, 1894.

Таблица 1: Венецианские издания Ирмология

год	издатель	место хранения сохранившегося экземпляра
1549	В. Варелис и Д. Мармаретос	монастырь Филофей (Афон) Местная библиотека Козани (Греция)
1568	Дж. Леончини	Национальная библиотека Франции (В-3587)†
1584	А. Кунадис	Гарвардский университет (США)†
1603 1612	А. Пинелли А. Пинелли ¹⁷	Лейденский университет (Нидерланды)† Библиотека Вюртемберга, Штутгарт (Германия)
1639	А. Джулиани	Национальная библиотека Франции (В-3582)†
1643	А. Джулиани	Британская библиотека

Приведем описание второго издания Ирмология, которое вышло в свет в 1568 г. в типографии Джакомо Леончини (иначе Иакова Леонкина, Ἰάκωβος ὁ Λεόνκινος). На должности корректоров Леончини нанимал греческих священнослужителей; в период с 1560 по 1569 гг. эту должность занимал Симеон Веривелос, монах с о. Кипр, и, возможно, он принимал участие в составлении и редактировании Ирмология 1568 г. Нам был доступен экземпляр, хранящийся в Bibliothèque nationale de France (шифр В-3587), который находится в хорошей сохранности и переплетен в одну книгу вместе с греческим Часословом, изданным Дж. Леончини в 1574 г.¹⁸. Сам Ирмологий — первая часть этой книги — напечатан в формате 8° в 27 строк и состоит из 15 тетрадей, пронумерованных снизу греческой цифирью; пагинация первой тетради и индивидуальных листов отсутствует. Таким образом, общая пагинация: [А]-Ξ⁸Ο⁴, т. е. 116 листов. Печать двухцветная. Название книги:

Εἰρμολόγιον σὺν Θεῷ Ἀγίῳ, περιεχὸν πάντας τοὺς εἰρμῶς τῆς ὀκτωήχου τῶν τε δεσποτικῶν καὶ τῶν θεομητερικῶν ἑορτῶν καὶ ὅλον τοῦ ἐνιαυτοῦ.

По структуре все венецианские издания Ирмология представляют из себя сборники ирмосов в порядке OdO без музыкальной нотации. Помимо ирмосов, Ирмологии имеют приложения; в изданиях 1568, 1586 и 1603 гг. приложение содержит тексты Обихода (как и в славянском издании 1657 г.). По составу издания 1586 и 1603 гг. мало чем отличаются от издания 1568 г.: при переиздании книги происходят лишь незначительные изменения, связанные с исправлением ошибок и опечаток предыдущих изданий. Однако состав греческого Ирмология меняется начиная с издания 1639 г., выполненного Антониом Джулиани (Ἀντώνιος ὁ Γιουλιάνις), иначе известным как Иоанн Антонио Джулиани (Giannantonio Giuliani), занимавшимся книгопечатанием в Венеции с 1631 по 1656 г.¹⁹. Состав обиходной части в издании 1639 г. значительно сокращен, а его место занимает ряд текстов канонического и нравоучительного характера.

В Таблице 2 мы приводим содержание шести изданий печатного Ирмология: изданий 1568, 1584 и 1639 гг., славянского первопечатного издания 1657 г., а также, для сравнения, двух современных изданий — славянского московской Синодальной типографии 1881 г. (и репринты²⁰) и греческого (Афины, 1906 г.). Для наглядности в ячейках мы приводим действительные номера страниц, условно считая титульный лист издания нулевой страницей.

¹⁷ См. № 172 в: Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.–18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums. Athen, 2000. S. 47.

¹⁸ О нем см.: *Legrand É.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. V. 2. P. 106 (№ 154).

¹⁹ О нем см.: *Plumidis G.* La stampa greca a Venezia nel secolo XVII // Archivio Veneto. 1971. V. 93. P. 30.

²⁰ Издание 1881 г. переиздается без изменений и до сего дня, см., напр.: Ирмологий. М.: Правло веры, 2003.

Состав Ирмология 1657 г. похож (но не идентичен) составу венецианских Ирмологиев 1568 и 1584 гг. В обиходной части в него не вошли молебные каноны «Многими содержим напастьми» и «Скорбных наведения» (содержатся в пореформенных изданиях Часослова и Октоиха соответственно), текст Чина о панагии (содержится в Типиконе 1682 г.), всedневные тропари (содержатся в Часослове), всedневные отпусты (содержатся в Служебнике) и устав о сезонной катавасии (содержится в Типиконе 1682 г.). Чинопоследование вечерни в нем объединено с чинопоследованием PRES, а мегалинарии не используются в русской богослужебной традиции. С другой стороны, в него включен ряд текстов, отсутствующих в венецианских Ирмологиях: богородичны «первого приложения», степенные антифоны, эвлогитарии в воскресной и заупокойной редакциях и полиелейные псалмы вместе с избранными псалмами. Можно предположить, что эти тексты вошли в Ирмологий 1657 г. под влиянием югозападнорусского Ирмологиона²¹. Как мы уже отметили, венецианский Ирмологий 1639 г. резко отличается по составу обиходного материала от своих предшественников: он содержит только мегалинарии, припевы к девятой песни праздничных канонов и указания об исполнении сезонной катавасии. Современный греческий Ирмологий похож на издание 1639 г. и также содержит ряд канонических и нравоучительных материалов. Современный славянский Ирмологий мало чем отличается по составу от первого издания 1657 г.

4. Обиходная часть Ирмологиев

Вторую часть печатного Ирмология 1657 г. мы называем «обиходной» т. к. она более всего напоминает состав, структуру и функцию певческой книги Обиход²². Тем не менее обиходная часть Ирмология 1657 г. достаточно резко отличается по структуре и составу от нотированных Обиходов XVII в. Обиходы содержат фиксированные песнопения суточного богослужения и CHR / BAS, которые исполняются певчески, уникальными силлабическими или мелизматическими мелодиями, и, соответственно, записываются вместе с музыкальной нотацией. В Ирмологии 1657 г. музыкальная нотация отсутствует. В свою очередь, венецианские печатные Ирмологии XVI в. содержат в обиходной части и такие богослужебные тексты, которые исполняются чтением (например, шестопсалмие утрени), и по составу приближаются к Часословам. Издание 1657 г. содержит только певческий материал. Некоторый материал в нем общий со славянскими рукописными Обиходами: «Бог Господь», полиелейные и хвалитные псалмы, гимн «Единородный Сыне» и другие фиксированные песнопения CHR / BAS. Некоторые песнопения явно вошли из венецианских печатных Ирмологиев: полные тексты всedневных и изобразительных антифонов, библейские песни в двух сокращенных редакциях. Наконец, ряд текстов вошел в состав Ирмология 1657 г. под влиянием югозападнорусских Ирмологионов: богородичны «первого приложения», степенные антифоны. В общих чертах, обиходная часть Ирмология 1657 г., скорее всего, имела предназначение в первую очередь источника исправленных певческих текстов для других богослужебных книг, а также книги, фиксирующей ряд уставных изменений, введенных справщиками, например, в порядке исполнения канона вместе с библейскими песнями. Однако есть и характерные признаки того, что предполагалось и певческое исполнение текстов Ирмология: для всedневных и изобразительных антифонов и кинокоников CHR / BAS указана гласовая принадлежность, причем гласы этих песнопений почти всегда совпадают с указанными гласами в венецианских

²¹ Ирмологион — основная певческая книга юго-западной Руси в XVII в. См.: Шевчук Е. Ю. Протоиерей Иоанн Вознесенский о репертуаре украинских нотопетельных Ирмологионов XVII — начала XVIII вв.: современный комментарий // Вестник ПСТГУ. V: Музыкальное искусство христианского мира. 2007. 1 (1). С. 106.

²² Об Обиходах см.: Перелешина В. Ю. Певческие Обиходы Антониево-Сийского монастыря: некоторые замечания о палеографии и репертуаре // Вестник ПСТГУ. 2009. Т. 2 (5). С. 17.

Ирмологиях. Тем не менее славянские Обиходы XVII в. не знают практики исполнения киноников и энарксиса на гласовые мелодии.

Таблица 2: Содержание различных изданий Ирмология

	греч.			слав.		современ.
	1568	1584	1639	1657	слав.	греч.
Предисловие	–	–	1	678	–	–
Ирмосы, глас 1-й	2	2	7	1	1	2
Ирмосы, глас 2-й	27	27	42	61	33	29
Ирмосы, глас 3-й	49	49	78	115	62	49
Ирмосы, глас 4-й	61	61	95	145	77	60
Ирмосы, глас 5-й (1-й пл.)	83	84	132	210	111	83
Ирмосы, глас 6-й (2-й пл.)	94	96	150	242	127	94
Ирмосы, глас 7-й («тяжелый»)	109	110	175	281	146	115
Ирмосы, глас 8-й (4-й пл.)	121	120	191	310	159	125
Ирмосы «розники»	–	–	–	363	188	–
Последование общего молебна	142	142	–	–	–	–
Дополн. молебный канон	151	152	–	–	–	–
Чин о панагии	156	156	–	–	–	–
Последование вечерни	158	158	–	–	–	–
Дневные тропари и кондаки	167	167	–	–	–	–
Богородичны	–	–	–	416	215	–
Воскресные степенны	–	–	–	430	235	–
Из последования утрени	171	171	–	454	246	145
Воскресные эвлогитарии	–	–	–	571	301	–
Субботные эвлогитарии	–	–	–	592	312	–
Последование вседневной CHR	205	206	–	380	200	–
Последование воскресной CHR	209	210	–	395	196	–
Последование PRES	211	212	–	405	210	–
Мегалинарии	212	213	221	–	–	–
Последование Пасхи	–	–	–	–	314	–
Полиелейные псалмы	–	–	–	597	–	–
Избранные псалмы	–	–	–	613	331	–
Припевы к 9-й песни канона	222	223	240	–	357	167
Дневные отпусты	225	226	–	–	–	–
Указания о катавасии	228	230	247	–	–	175
Акафист Богородице	–	–	–	–	–	181
Акафист Кресту	–	–	–	–	–	210
Слово Николая Малакса	229	230	249	–	–	223
Таблица 7 Вселенских соборов	–	–	255	–	–	225
О браке	–	–	257	–	–	228
О степенях родства	–	–	258	–	–	229
Таблицы степеней родства	–	–	261	–	–	233
Таблицы страстей и добродетелей	–	–	286	–	–	243
Толкование месяцев	–	–	–	–	–	244
Молитва Евгения Болгарина	–	–	–	–	–	245

5. Ирмолойная часть Ирмологиев

Теперь сопоставим ирмолойную часть Ирмология 1657 г. с венецианскими печатными изданиями и, для сравнения, со славянскими рукописными Ирмологиями XVI–XVII вв., для того чтобы выделить общую тенденцию справки печатного Ирмология. Для сравнения мы привлекаем следующие рукописи: список РГБ ф. 304.I № 414 («Стихираль Иева Лупанды»; репрезентативная рукопись сер. XVI в.²³), список РНБ Q. I.422 (репрезентативная рукопись нач. XVII в.), список РНБ O. I.399 (репрезентативная рукопись сер. XVII в.) и список РГБ ф. 379 № 86 (из собрания прот. Д. В. Разумовского — репрезентативный югозападнорусский Ирмологион, датируемый втор. пол. XVII в.). Во всех этих списках редакция поэтического текста ирмосов дореформенная, раздельноречная (кроме Ирмологиона РГБ ф. 379 № 86, в котором раздельноречие почти везде исправлено наречь). Нотация крюковая беспометная (кроме РНБ O. I.399, где присутствует опомечивание, и Ирмологиона, в котором используется киевская квадратная нотация).

Как видно из Таблицы 3, Ирмологий 1657 г. содержит 992 ирмоса. Эта цифра очень близка к количеству ирмосов в венецианских изданиях греческого Ирмология (так, издания 1568 и 1584 гг. содержат 999 ирмосов) и значительно больше, чем количество ирмосов в московских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и югозападнорусских Ирмологионах XVII в. Современный славянский Ирмологий содержит 1015 ирмосов — в конце XVII в. ряд ирмосов, не вошедших в издание 1657 г., но употребляющихся за богослужением, был добавлен в состав славянского печатного Ирмология.

Изменения в количестве ирмосов свидетельствуют о том, что «никоновские» справщики создали принципиально новый вид книги, более похожий на венецианские издания Ирмология, чем на русские певческие книги XVI — первой половины XVII вв. Более отчетливо это видно при сопоставлении состава и порядка ирмосов внутри каждой песни каждого гласа. В качестве примера приводим в Таблице 4 состав и порядок ирмосов внутри первой песни пятого (первого плагального) гласа для венецианских изданий, первопечатного славянского Ирмология и репрезентативных рукописей XVI–XVII вв. Для полноты картины процесса редактирования Ирмология 1657 г. мы также приводим состав и порядок ирмосов в корректурном экземпляре ГИМ Син. 762. В Таблице 4 цифры указывают порядок ирмоса внутри песни. Для корректурного экземпляра мы указываем последовательность ирмосов так, как они первоначально записаны в этой рукописи; при этом в скобках указаны те ирмосы, которые в ходе справки были дописаны справщиками.

Из Таблицы 4 видно, что состав и порядок ирмосов в издании 1657 г. с точностью повторяет порядок и состав ирмосов в венецианских изданиях Ирмология (в данном случае — в издании 1568 г.). При этом ирмосы, которых не было в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., были дописаны справщиками в корректурный экземпляр Ирмология, как правило, в той же последовательности, в которой они встречаются в венецианских изданиях. Аналогичная картина складывается и для других песней и других гласов: за некоторыми исключениями, состав и порядок ирмосов внутри каждой песни каждого гласа в издании 1657 г. повторяет венецианские издания Ирмология. В ряде случаев первопечатное славянское издание воспроизводит и ошибки, которые встречаются в венецианских печатных Ирмологиях: так, ирмос восьмой песни первого гласа *Иже пицею не ѡквернившеша* (112) ошибочно размещен в составе ирмосов седьмой песни, а ирмос девятой песни первого гласа *Гакъ горнюю глѣбню* — в составе ирмосов восьмой песни. Эти ошибки в славянском Ирмологии

²³ По датировке Н. В. и Н. П. Парфентьевых — 1555 г. См.: *Парфентьева Н. В., Парфентьев Н. П.* Из истории авторского творчества в Троицкой обители преподобного Сергия Радонежского. Диакон Иона Зуй (XVI в.) // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 66-й науч. конф. / под ред. отв. за вып. С. Д. Ваулина. Юж.-Урал. гос. ун-т. Челябинск, 2014. С. 1038.

будут исправлены в издании 1687 г., которое возникло в результате справки Служебных миней и согласования поэтического текста ирмосов в Минеях и в Ирмологии.

Таблица 3: Количество ирмосов в разных изданиях Ирмология порядка *OdO*

	РГБ ф. 304.1. № 414	РНБ Q. I.422	РНБ O. I.399	РГБ ф. 379. № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	Венеция, 1639 г.	Москва, 1657 г.	Москва, 1881 г.
Глас первый	116	106	103	99	161	160	157	157	161
Глас второй	96	94	92	88	155	155	154	146	149
Глас третий	77	62	72	71	79	79	79	86	87
Глас четвертый	138	125	120	127	173	172	172	178	181
Глас пятый	64	45	48	47	93	94	94	90	99
Глас шестой	71	61	60	61	98	99	99	100	101
Глас седьмой	54	52	52	48	83	83	81	78	79
Глас восьмой	101	99	98	99	157	157	154	157	158
Итого	717	644	645	640	999	999	990	992	1015

О зависимости Ирмология 1657 г. от венецианских печатных изданий свидетельствует и тот факт, что те ирмосы, которые встречаются в славянских рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв., но в венецианских печатных Ирмологиях отсутствуют, не вошли в состав первопечатного славянского издания. В некоторых случаях эти ирмосы были записаны на страницах корректурного экземпляра и потом вычеркнуты справщиками. Так, например, произошло с ирмосом третьего гласа *Ѣkw чѣчи на трѣбокчѣ* (887); хотя этот ирмос не вошел в состав издания 1657 г., он тем не менее употребляется за богослужением и пропечатан в Постной Триоди (вторник сырный на утрени)²⁴. Впоследствии, при справе других богослужебных книг, недостающие ирмосы дописывались в печатный Ирмологий — ирмос № 887 впервые напечатан в издании 1673 г.²⁵ Некоторые ирмосы не вошли и в состав корректурного экземпляра, т. к. в славянских рукописных Ирмологиях они обычно приводились в приложении «ирмосы приблѣе». Два самых значимых примера — ирмосы последования Георгия Святоградца *Величѣбаго фараѡна* (1767), которые используются в славянских богослужебных книгах как ирмосы канона св. равноап. Ольги, и ирмосы канона свт. Кирилла Туровского *ШѡтѣвъѢ помнѣюще дѣвницѣѢ*. Ни те, ни другие ирмосы не используются в греческом богослужении XVI–XVII вв., и поэтому не вошли в состав венецианских Ирмологиев. Их нет и в первопечатном славянском издании. Ирмосы канона св. равноап. кн. Ольги были добавлены в состав уже Ирмология 1687 г. в результате согласования печатного Ирмология и Служебных миней, а ирмосы покаянного канона свт. Кирилла Туровского навсегда выбыли из русского богослужения²⁶.

Но самая своеобразная черта Ирмология 1657 г. — большое количество новых ирмосов, которых нет в рукописных Ирмологиях XVI–XVII вв. и которые в печатном

²⁴ Причем как в дореформенной, так и в пореформенной редакции. Ср.: Триодь Постная. М., 1656. Л. 51 об.; Триодь Постная. М., 1650. Л. 63 об.

²⁵ См.: Ирмологий. М., 1673. С. 49.

²⁶ Р. Матъесен считал, что эти ирмосы являются оригинальным творчеством свт. Кирилла. Однако исследователь также считал, что и ирмосы канона св. равноап. кн. Ольге являются

Ирмологии появляются впервые. Как мы отметили, они были записаны в корректурном экземпляре в той же последовательности, в которой они встречаются в венецианских изданиях. М. Г. Казанцева выдвинула гипотезу, что расширение состава славянского Ирмология связано с созданием и распеванием новых ирмосов в XVI в.²⁷, приурочив эту деятельность к канонизации новых русских угодников на «макарьевских» соборах в Москве. Однако мы смогли отыскать греческие оригиналы почти всех этих ирмосов в издании Ирмология митр. Софрония (Евстратиадиса)²⁸, выполненного по рукописям X–XIII вв. Лавра В 32 и Coislin 220, содержащих 95% всех известных на данный момент ирмосов. В Таблице 4 в первой колонке (обозначенной *Евс.*) для каждого ирмоса приведен его порядковый номер по изданию Евстратиадиса согласно системе нумерации ирмосов, предложенной Й. Рааштедом²⁹; такой порядковый номер можно привести почти для каждого ирмоса, вошедшего в состав славянского печатного Ирмология. Таким образом, мы можем положительно заключить, что появившиеся впервые в Ирмологии 1657 г. ирмосы не являются новыми ирмосами, созданными в XVI в. На самом деле это — ирмосы древних византийских канонов, по каким-то причинам вошедшие в состав венецианских печатных Ирмологиев, но не сохранившиеся в славянской рукописной традиции XVI в.

Таблица 4: Ирмосы первой песни пятого гласа

	<i>Евс.</i>	РГБ ф. 304.1. № 414	РНБ Q. 1.422	РНБ O. 1.399	РГБ ф. 379. № 86	Венеция, 1568 г.	Венеция, 1584 г.	ГИМ Син. 762а	Москва, 1657 г.	
Ἰππον καὶ ἀναβάτην	1610	1	1	1	1	1	1	1	1	Конѧ ѧ вѧдника
Τῷ Σωτῆρι Θεῷ	1618	2	3	2	2	2	2	2	2	Спѧителю бѧѧ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι	1670	4	5	4	4	3	3	3	3	Поимѧ гѧвн, согвѧршемѧ
Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψεν	1691	3	4	3	3	4	4	4	4	Зѧмлю, на нѧже не возгѧ
Ὡδὴν ἐπιπίκιον	1659	7	2	6	6	5	5	5	5	Пѧвн повѧднѧо приннесѧ
Ἄσωμεν τῷ Σωτῆρι	1713	–	–	–	–	6	6	(7)	6	Поимѧ спѧителю
Χριστὸς ἐφάνη	1714	5	6	5	5	7	7	6	7	Хрѧосѧ явнѧ
Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ	1700	–	–	–	–	8	8	(8)	8	Поимѧ гѧвн дѧвномѧ
Δώσωμεν μεγαλωσύνην	1660	–	–	–	–	–	9	–	–	Дѧдѧмѧ велѧчѧе
Πεζοπορῶν ὁ Ἰσραὴλ	1627	–	–	–	–	9	10	(9)	9	Пѧвншѧстѧвѧѧ ѧнѧ
		6	–	–	–	–	–	–	–	Мѧвѧтѧвѧ помнѧѧѧѧ дѧвнѧѧѧѧ
Τῷ τὸν ὑψάχυνα πάλαι Φαραῶ	1767	8	–	–	–	–	–	–	–	Велнѧвѧо фѧрѧѧѧ

оригинальными, хотя мы смогли показать, что для канона св. Ольге заимствованы ирмосы канона Георгия Святоградца Τῷ τὸν ὑψάχυνα πάλαι Φαραῶ (1767–1775). Весьма возможно, что и ирмосы канона свт. Кирилла Туровского также не являются оригинальными, однако этот вопрос требует дальнейшего исследования. См.: *Матъесен Р.* Текстологические замечания о произведениях Владимира Мономаха // Труды Отдела древнерусской литературы. 1971. Т. 26. С. 197.

²⁷ Казанцева М. Г. История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв. (по книге Ирмологий). Дисс. ... канд. искусствоведения. Екатеринбург, 1995. С. 158.

²⁸ (Εὐστρατιάδης) Σ., μητροπ. Εἰρμολόγιον. Chennevières-sur-Marne, 1932.

²⁹ См.: Raasted J. Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music, I: A List of Heirmos Call-Numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. 1969. T. 1. С. 1–12.

Объяснение тому, почему эти ирмосы не записаны в рукописных Ирмологиях, кроется в том факте, что эти ирмосы не используются за богослужением, и, соответственно, не было необходимости их записывать и нотировать в XVI в. Даже после «никоновской» справки они все равно являются избыточными по отношению к печатным богослужебным книгам, и ни в одной богослужебной книге, кроме самого Ирмология, не употребляются. Единственным исключением являются ирмосы канона свт. Григорию Богослову (авторство прп. Космы Маюмского) Ἐλαῖνον ὁ θεόλητης (115–122), вошедшие как в состав Ирмология 1657 г., так и в правленую Служебную mineю 1691 г.³⁰ Еще некоторые ирмосы были в дальнейшем использованы при составлении новых канонов: например, ирмосы четвертого гласа 1204, 1317, 1379, 1380, 1274, 1414, 1416 и 1418 — в составленном Епифанием Славинецким каноне свт. Алексию Московскому, впервые изданном в 1661 г.³¹; ряд ирмосов разных гласов — в службе в честь победы под Полтавой, составленной в XVIII в.³²; еще некоторые ирмосы — в службе Иоанну Воину (память 30 июля), которая вошла в состав Дополнительной mineи в начале XX в.³³ Большинство же этих избыточных ирмосов так и не получили употребления за богослужением и не пропечатаны ни в дореформенных, ни в пореформенных богослужебных книгах. Примечательно, тем не менее, то, что все эти ирмосы были в дальнейшем распеты, и их мелодии знаменного распева вошли в изданный в 1772 г. Ирмологий нотного пения.

6. Выводы

В данной работе мы впервые ввели в оборот литургической науки венецианские печатные издания Ирмология XVI–XVII вв. Хотя первопечатное греческое издание остается нам пока недоступным, на основании проделанного источниковедческого анализа и сравнения доступных изданий венецианских Ирмологиев с первопечатным славянским Ирмологием 1657 г. и его корректурным экземпляром, мы можем сделать несколько выводов о ходе и целях справки Ирмология в XVII в., которая привела к изданию печатного ненотированного Ирмология в Москве. Во-первых, становится очевидно, что справщики московского Печатного двора ориентировались не на древние славянские и греческие рукописные Ирмологии, а на венецианские печатные издания Ирмология XVI–XVII вв. Об этом свидетельствует состав Ирмология 1657 г., близко повторяющий состав венецианских Ирмологиев; состав и порядок ирмосов внутри каждой песни каждого гласа; ряд ошибок в структуре и текстах ирмосов в венецианских Ирмологиях, которые воспроизведены в московском издании; и ряд характерных указаний обиходной части (например, указание гласа для исполнения антифонов и киноников CHR / BAS, что неизвестно в славянской книжной традиции). Таким образом, мы можем подтвердить, что не только Служебник 1655 г. и Постная Троидь 1656 г., но и Ирмологий 1657 г. составлялись с ориентацией на венецианские печатные издания.

Во-вторых, хотя Ирмологий 1657 г. очень похож на венецианские печатные Ирмологии, он не является точным воспроизведением ни одного из них. Скорее всего

³⁰ См.: Mineя служебная. Январь. М., 1691. Л. 371 и далее. В Ирмологий 1657 г. вошли не все ирмосы этого канона: ирмосы первой, четвертой, пятой и шестой песней появляются в издании Ирмология 1687 г., когда состав Ирмология был согласован с составом Служебных mineй во время исправления последних.

³¹ См.: Канон Алексию, митр. Московскому. М., 1661. В списке: *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М., 1958. № 293.

³² По информации Ф. Г. Спасского, автором службы является архиеп. Феофилакт (Лопатинский); составлена служба в 1709 г. См.: *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. Париж: ИМКА-Пресс, 1951. С. 62.

³³ Сведения и библиографию о составлении служб Дополнительной mineи см.: *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 264–266.

книжная справа Ирмология происходила творчески, и справщики не пытались создать точный перевод греческой книги. За основу был взят какой-то славянский список Ирмология, поэтический текст которого (без нотации и с устранением раздельноречия) был записан набело, в результате чего получился первый экземпляр рукописи ГИМ Син. 762. Потом этот текст правился по какому-то печатному греческому Ирмологию, изданному в Венеции в XVI в. Рукопись, с учетом исправлений, была переписана набело, затем правилась повторно, и со второго экземпляра осуществлялся набор первопечатного издания. При этом, хотя печатный Ирмологий должен был послужить авторитетным источником ирмосов на дальнейшем этапе книжной sprawy, справщики все же не согласовывали его состав с другими славянскими богослужебными книгами. В результате в Ирмологии 1657 г. отсутствует около двух десятков ирмосов, которые напечатаны в других богослужебных книгах и используются за богослужением. С другой стороны, большое количество ирмосов в Ирмологии 1657 г. являются избыточными — эти древние византийские ирмосы не используются за богослужением и не напечатаны ни в одной другой богослужебной книге. Впоследствии некоторые из этих ирмосов получили дальнейшее употребление в новых богослужебных последованиях, составленных уже в пореформенный период: к примеру, в каноне свт. Алексею Московскому, в службе в честь Полтавской победы.

Ирмологий 1657 г. оказал существенное влияние на богослужебные книги в конце XVII в. Тексты Ирмология использовались при исправлении других богослужебных книг, а зафиксированные на его страницах уставные указания повлияли на первое правленое издание Типикона в 1682 г. Редакция поэтического текста ирмосов, напечатанных в Ирмологии 1657 г., также является характерным примером переводческой деятельности Евфимия Чудовского и других справщиков Печатного двора. Пристальное изучение изменений, внесенных справщиками в текст ирмосов, поможет понять принципы и задачи книжной sprawy в XVII в. Однако исследовать эти аспекты Ирмология можно только тогда, когда с большой долей уверенности установлены источники, которыми руководствовались составители первопечатного издания.

Источники и литература

1. *Дмитриевский, А. А., под редакцией А. Г. Кравецкого.* Исправление книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах. М.: Языки славянской культуры, 2004.
2. *Захарина, Н. Б.* Русские богослужебные певческие книги XVIII–XIX веков: синодальная традиция. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003.
3. *Зернова, А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М., 1958. 152 с.
4. *Казанцева, М. Г.* История певческого искусства в письменной культуре Древней Руси XII–XVII вв.: (по книге Ирмологий): дисс. ... канд. искусствоведения. Екатеринбург, 1995.
5. *Казанцева, М. Г.* Печатный Ирмологий и рукописная традиция // Уральский сборник. История. Культура. Религия. Екатеринбург, 1997. Вып. 1. С. 65–87.
6. *Карабинов, И. А.* К истории исправления Постной Троицы при патриархе Никоне // Христианское чтение. 1911. № 5–6. С. 627–643.
7. *Кравецкий, А. Г., Плетнева, А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 400.
8. *Крылов, Г., прот.* Книжная справа XVII века: богослужебные Минеи. М.: Индрик, 2009.
9. *Матъесен, Р.* Текстологические замечания о произведениях Владимира Мономаха // Труды Отдела древнерусской литературы. 1971. Т. 26. С. 192–210.
10. *Парфентьева, Н. В., Парфентьев, Н. П.* Из истории авторского творчества в Троицкой обители преподобного Сергия Радонежского. Диакон Иона Зуй (XVI в.) // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 66-й науч. конф. / под ред. отв. за вып. С. Д. Ваулина. Юж.-Урал. гос. ун-т. Челябинск, 2014. 1764 с.

11. *Перелешина, В. Ю.* Певческие Обиходы Антониево-Сийского монастыря: некоторые замечания о палеографии и репертуаре // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2009. Т. 2 (5). С. 7–51.
12. *Сиромаха, В. Г., Успенский, Б. А.* Кавычные книги 50-х годов XVII-го века // Археографический ежегодник за 1986 г. М., 1987.
13. *Спаский, Ф. Г.* Русское литургическое творчество. Париж: ИМКА-Пресс, 1951.
14. *Успенский, Н. Д.* Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужбных книг в XVII веке // Богословские труды. 1975. Т. 13. С. 148–171.
15. *Фонкич, Б. Л.* Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в. // Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 147–218.
16. *Шевчук, Е. Ю.* Протоиерей Иоанн Вознесенский о репертуаре украинских нотолитургических Ирмологиев XVII – начала XVIII вв.: современный комментарий // Вестник ПСТГУ. V: Музыкальное искусство христианского мира. 2007. 1 (1). С. 104–119.
17. *Eideneier, H., Moennig, U., Winterwerb, H.* Neograeca in Germania: Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.–18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums. Athen, 2000.
18. *Layton, E.* The Sixteenth Century Greek Book in Italy: Printers and Publishers for the Greek World. Venice: Hellenic Institute of Byzantine, Post-Byzantine Studies, 1994.
19. *Legrand, É.* Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle. Paris, 1894.
20. *Meyendorff, P.* Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. Yonkers, N. Y.: Saint Vladimir's Seminary Press, 1991.
21. *Plumidis, G.* La stampa greca a Venezia nel secolo XVII // Archivio Veneto. 1971. Т. 93. С. 29–40.
22. *Raasted, J.* Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music, I: A List of Heirmos Call-Numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion // Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin. 1969. Т. 1. С. 1–12.
23. *Raes, A.* Les livres liturgiques grecs publiés à Venise // Mélanges E. Tisserant. 1964. С. 209–22.
24. (*Εὐστρατιάδης, Σ., μητροπ. Εἰρμολόγιον.* Chennevières-sur-Marne, 1932.

Aleksandr Andreev. Venetian Printed Hirmologia in the 16th and 17th Centuries and the Nikonian Liturgical Reform.

The Slavonic *editio princeps* of the Hirmologion, printed in Moscow in 1657, is one of the most important liturgical books printed in Russia during the reforms of Patriarch Nikon since it served as the basis for the correction of subsequent liturgical books and notated manuscripts. The sources of the Hirmologion of 1657 have yet to be identified. In this article, the author studies Greek Hirmologia printed in Venice in the 16th and 17th centuries. The author describes their content and demonstrates that they served as a source for the Slavonic *editio princeps*. A key feature of the Hirmologion of 1657 is the presence of many new hirmoi that do not occur in Slavonic manuscripts of the 16th and 17th centuries. By comparing the contents of the Hirmologion of 1657 and the Venetian editions with Byzantine manuscripts, the author shows that these new texts are hirmoi of ancient canons. These hirmoi were printed in the Venetian books even though they are never used in modern worship.

Keywords: Hirmologion, hymnography, hirmos, canon, liturgical books, liturgical reform, printing, proof book, Arsenius the Greek.

Aleksandr Andreyevich Andreev – Master of Theology, Master of Science, Graduate Student at St. Petersburg Theological Academy (aleksandr.andreev@gmail.com).